

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Deus in adiutorium** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Graduale* – **Benedicam Dóminum** (Graduale Pataviense, fol. 108v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Dómine refúgium** (Choralis Constantinus I.)

*Offertorium* – **Precátus est Moyses** (Graduale Pataviense, fol. 42)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Communio* – Heinrich Isaac: **De fructu** (Choralis Constantinus I.)

*Exitus* – Georg Forster: **Conclúsit Dóminus**

Dominica XII. post Pentecosten

Belvárosi Szt. Mihály Templom (2010. aug. 16., 16.00)

St. Michale's Church (16. August, 2010. at 4 PM)

*Introitus*

Deus in adiutorium meum  
inténde: Dómine ad  
adiuvándum me festína:  
confundántur et revereántur  
inimíci mei, qui quærunt  
ánimam meam.

Ps. Avertántur retrórsum et  
erubéscant, qui cogitant mihi  
mala.

Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in princípío  
et nunc et semper et in  
sæcula sæculórum. Amen.

*Introitus*

Isten, fordítsd figyelmedet  
segítségemre: Uram, siess  
megsegítésemre: jöjjenek  
zavarba és szégyenüljenek  
meg ellenségeim, kik életemre  
törnek.

Ps. Hátráljanak meg és  
valljanak szégyent, kik bajt  
kívánnak nekem.

Dicsőség az Atyának és  
Fiúnak és Szentlélek  
Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

*Introitus*

Incline unto my aid, O God:  
O Lord, make haste to help  
me: let my enemies be  
confounded and ashamed,  
who seek my soul.

Ps. Let them be turned  
backward and blush for  
shame, who desire evils to  
me.

Glory be to the Father and to  
the Son and to the Holy  
Spirit. As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen.

Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Graduale*

Benedicam Dóminum in  
omni témpore: semper laus  
eius in ore meo. V) In  
Dómino laudábitur ánima  
mea: áudiant mansuétí, et  
læténtur.

*Graduale*

Áldom az Urat minden  
időben, ajkamon van  
dicsérete szüntelen. V) Az  
Úrban lelem dicsőségemet,  
hallják a szelídek és  
örvendezzenek.

*Graduale*

I will bless the Lord at all  
times: His praise shall ever be  
in my mouth. V) In the Lord  
shall my soul be praised: let  
the meek hear, and rejoice..

*Alleluia*

V) Dómine refúgium factus  
es nobis a generatióne et  
progénie.

*Alleluia*

V) Uram, te vagy a mi  
menedékünk nemzedékről  
nemzedékre.

*Alleluia*

V) O Lord Thou hast been  
our refuge, from generation  
to generation.

*Offertorium*

Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaæ et Iacob, quibus iurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.*

*Communio*

De fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis: ut exhílares fáciem in óleo, et panis cor hóminis confírmet. *Benedic ánima mea Dómino Dómine Deus meus magnificátus es veheménter. Confessiómem et decórem induísti amíctus lúmine sicut vestiménto. Exhibet homo ad opus suum et ad operatiómem suam usque ad*

*Offertorium*

Kérlelte Mózes az Urát, Istenét, mondván: Miért gerjedne fel Uram, haragod néped ellen? Csendesedjék haragyó lelked! Emlékezzél meg Ábrahámról, Izsákról és Jákobról, kiknek megesküdtél, hogy tejjel és mézzel folyó földet adsz nekik. És az Úr megengesztelődött és elengedte a büntetést, mellyel népét fenyegette.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

*Communio*

Lakjék jól a föld, Uram, műveid gyümölcsével, hogy kenyeret termelj a földből és bor vidámítsa az ember szívét: hogy ragyogjon arca olajtól és kenyér erősítse az ember szívét. *Áldjad, én lelkem az Urat, én Uram, Istenem, felmagasztaltattál mindenek fölött! Dicsőségbe és ékességbe öltöztél, fényesség a te köntösöd. Akkor kimegy az ember*

*Offertorium*

Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is Thine indignation enkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease; remember Abraham, Isaac, and Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from doing the evil which He had spoken of doing against His people.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

*Communio*

The earth shall be filled with the fruit of Thy works, O Lord, that Thou mayest bring bread out of the earth, and that wine may cheer the heart of man; that he may make the face cheerful with oil; and that bread may strengthen man's heart. *Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, thou art exceedingly great. Thou hast put on praise and*

*vésperum.*

*Quam magnificata sunt ópera tua  
Dómine ómnia in sapiéntia fecísti  
impléta est terra possessióne tua.*

*Emíttes spíritum tuum et  
creabúntur et renovábis fáciem  
terrae.*

*Sit glória Dómini in sæculum  
latábitur Dóminus in opéribus  
suis.*

*Cantábo Dómino in vita mea  
psallam Deo meo quámdiu sum.  
Iucúndum sit ei elóquium meum  
ego vero delectábor in Dómino.*

*Motetta*

*Conclúsit Dóminus ómnia  
sub peccáto, ut ómnium  
misereátur.*

*munkájára, dolga után jár estelig.*

*Mely igen magasztosak a te  
műveid, Uram, mindeneket  
bölcsséggel tettél, betelt a föld a te  
alkotásaiddal.*

*Kibocsátod lelkedet, és életre  
kelnek, és megújítod a földnek  
színét.*

*Legyen örökké tartó az Úrnak  
dicsősége, örvendezzek az Úr az ő  
művein.*

*Éneklek az Úrnak én életemben,  
szoltározok az én Istenemnek,  
amíg csak vagyok.*

*Legyen gyönyörűségére az én  
énekiem, én pedig az Úrban  
gyönyörködöm.*

*Motetta*

*beauty: and art clothed with light  
as with a garment.*

*Man shall go forth to his work,  
and to his labour until the evening.*

*How great are thy works, O  
Lord? thou hast made all things in  
wisdom: the earth is filled with thy  
riches.*

*Thou shalt send forth thy spirit,  
and they shall be created: and thou  
shalt renew the face of the earth.*

*May the glory of the Lord endure  
for ever: the Lord shall rejoice in  
his works.*

*I will sing to the Lord as long as I  
live: I will sing praise to my God  
while I have my being.*

*Let my speech be acceptable to  
him: but I will take delight in the  
Lord.*

*Motetta*

**C O R V I N A C O N S O R T**

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Pintér Ágnes, Gyulai Csaba, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán**